



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 834**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**30/12/2020**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE  
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA E DI UNA  
CONCESSIONE-CONTRATTO TRA IL  
COMUNE DI BOLZANO E  
L'ASSOCIAZIONE ARCIRAGAZZI PER  
L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL CENTRO  
DI AGGREGAZIONE GIOVANILE  
ARCIRAGAZZI TESLAB - VIA DOLOMITI  
14 - (SUB. 3 DELLA P.ED. 4169 IN CC  
DODICIVILLE)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS  
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS  
UND EINES KONZESSIONSVERTRAGS  
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN UND  
DEM VEREIN ARCIRAGAZZI ZUR  
FÜHRUNG DES JUGENDTREFFPUNKTS  
ARCIRAGAZZI TESLAB IN  
DOLOMITENSTR. 14 (BAUEINHEIT. 3  
BP. 4169 KG ZWÖLFMALGREIEN).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

L'associazione Arciragazzi è attiva da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore dei giovani.

L'associazione gestisce la struttura denominata Teslab, di proprietà del Comune di Bolzano, situata in via Dolomiti 14, sub. 3 p.ed. 4169 in C.C. Dodiciville.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

L'associazione occupa i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di centro giovanile in base a concessione - contratto rep. com. nr. 46858 del 19.09.2020

La concessione - contratto scade il 31.12.2020 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

L'associazione vanta una lunga esperienza nel lavoro con i giovani e rappresenta un riferimento consolidato per tutti i giovani di tutti i gruppi linguistici della città.

Considerato che il centro giovani Teslab è un luogo d'incontro per ragazzi e giovani del quartiere e di tutta la città dove attraverso la realizzazione di attività di carattere formativo ed educativo pianificate si cerca di accompagnare il processo evolutivo, tipico dell'età, favorendo una maturazione consapevole dei giovani

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere e della cultura giovanile attraverso l'offerta di interventi educativi mirati e di prevenzione primaria del disagio grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto.

Considerato che l'Associazione Arciragazzi gestisce la struttura Teslab con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

Considerato che l'associazione dispone di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità progettuale e gestionale.

In den letzten Jahren der Dritte Sektor bei Planung und Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialer Gruppierungen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen hat.

Festgestellt, dass der Verein Arciragazzi bereits seit diversen Jahren Aktivitäten für Jugendliche fördert.

der Verein führt die Struktur Teslab, in der Dolomitenstrasse Nr. 14; die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft, welche durch die Baueinh. 3, B.p. 4169 in der K.G. Zwölfmalgreien gekennzeichnet ist.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Der Verein besetzt die Räume der genannten Liegenschaft für die Ausführung der Tätigkeiten eines Jugendzentrums aufgrund des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr 46858 vom 19.09.2020.

Der obengenannte Konzessionsvertrag verfällt am 31.12.2020, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein kann eine langjährige Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit nachweisen und bildet einen festen Bezugspunkt für die Jugendlichen aller Sprachgruppen der Stadt.

Vorausgeschickt, dass das Jugendzentrum Teslab ein Treffpunkt für Jugendliche des Stadtviertels als auch der ganzen Stadt ist, wo mittels der Realisierung von bildenden und erzieherischen Freizeitbeschäftigungen versucht wird, den typischen Entwicklungsprozess im Jugendalter in Form von bewusstem Reifen zu begleiten.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlbefinden und die Jugendkultur mittels gezielter Aktionen zu fördern und mittels einer konkreten Möglichkeit des Ausdrucks, des Dialogs und der Beziehungen das Unbehagen primär vorzubeugen.

Festgestellt, dass der Verein Arciragazzi die Struktur Teslab, zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt

Festgestellt, dass das Personal des Vereins die nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit seinen Aufgaben in der Führung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Considerato che l'associazione Arciragazzi ha manifestato l'interesse a stipulare un nuovo contratto e a sottoscrivere un nuovo protocollo di gestione per il centro con nota prot. Nr. 0192443 d.d. 01.10.2020.

Considerato che l'Associazione ha presentato un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0147447 d.d. 07.08.2020 (progetto agli atti dell'ufficio 4.2)

Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio

Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura centro giovani Teslab da parte dell'associazione Arciragazzi

Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28/12/2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.

Richiamata la concessione - contratto rep. com. nr. 46858 del 19.09.2020 con scadenza 31.12.2020

L'associazione ha presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio.

Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 20.05.2020 e del 02.07.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate dall'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale con nota prot. nr. 0147447 del 07.08.2020 all'associazione Arciragazzi" e da questa accettate con nota prot. nr. 0192443 del 01.10.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

Der Verein Arciragazzi hat mit Schreiben Prot. Nr. 0192443 vom 01.10.2020 sein Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Räume abzuschließen und ein neues Vereinbarungsprotokoll zu unterzeichnen, um seine Vereinstätigkeit fortführen zu können.

Der Verein hat einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes, laut Ansuchen Prot. Nr. 0147447 vom 07.08.2020 eingereicht (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)

In Anbetracht, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierte Massnahmen entgegenkommt

In Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur des Jugendzentrums Teslab von Seiten des Vereins Arciragazzi Interesse hat

Das Promemoria des Stadtrates, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind, geregelt werden.

Den von den Vertragspartnern am unterschriebenen Konzessionsvertrag Gem. Rep. 46858 mit Verfallsdatum 31.12.2020 in Erinnerung gerufen

Der Verein hat dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.

Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen

Es wurde Einsicht genommen in die Schätzberichte vom 20.05.2020 und 02.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde.

Die mit Schreiben des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung Prot. Nr. 0147447 vom 07.08.2020 dem Verein Arciragazzi übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0192443 vom 01.10.2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 02.07.2020 prevede un canone annuo progressivo per l'uso della struttura;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Arciragazzi" i locali in questione, compreso l'uso di un bene mobile di proprietà comunale, per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni annui:

- per l'uso della struttura:

- € 7.837,50

- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 3.135,00

- per l'uso del bene mobile di proprietà comunale € 50,00 a decorrere dal 01.01.2021.

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'Associazione Arciragazzi per la gestione della struttura.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dei propri locali, compreso un bene mobile di proprietà comunale, individuati dal sub 3 della P.ED. 4169 in CC Dodiciville.

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano e l'associazione "Arciragazzi" nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della

Delibera nr. / Beschluss Nr. :834/2020

In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 02.07.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird für zweckmäßig erachtet, dem Verein Arciragazzi die vorgenannten Räumlichkeiten, sowie die Benützung eines gemeindeeigenen beweglichen Gutes für 6 Jahre entgeltlich zu folgenden jährlichen Gebühren zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

- für die Benützung der Struktur

- 7.837,50 €

- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 3.135,00 beträgt

- für die Benützung des gemeindeeigenen beweglichen Gutes € 50,00 ab 01.01.2021

Es wird für angebracht erachtet, ein Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung und dem Verein Arciragazzi, für die Führung der Struktur, abzuschließen.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, den entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der eigenen Räumlichkeiten, sowie eines gemeindeeigenen beweglichen Gutes bestimmt von der Baueinheit 3, B.P. 4169 KG Zwölfmalgreien abzuschließen.

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls zu ermöglichen;

Dem Gemeindeausschuss wird der Entwurf des Vereinbarungsprotokolls und der Vertragsbedingungen zwischen der Gemeinde Bozen und dem Verein Arciragazzi, welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2

Ufficio/Amt : 4.2.0. - Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale

**la Giunta Municipale  
ad unanimità di voti  
d e l i b e r a**

**b e s c h l i e ß t  
der Stadtrat  
einstimmig,**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e l'associazione "Arciragazzi" per la gestione del centro di aggregazione giovanile Teslab che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.1.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e Contratti per la stipula della concessione-contratto alle seguenti condizioni accettate dall'associazione con nota prot. Nr 0192443 del 01.10.2020.

**a)** la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali, compreso un frigorifero a incasso n. 222496, di proprietà comunale siti in Via Dolomiti 14, identificati da sub. 3 p.ed. 4169 in C.C. Dodiciville, in P.T. 0003423/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 652 Dodiciville, P.ed. 4169, Sub 3, Foglio 29, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 1.052 mc, Superficie 230 mq, Rendita Euro 1.684,27.-), come evidenziati nell'allegata planimetria sub "A" facente parte integrante della presente deliberazione.

L'Amministrazione comunale si riserva l'utilizzo gratuito della struttura e degli spazi per iniziative patrocinate, organizzate direttamente o in collaborazione con le associazioni del territorio, nella misura di 5 nel corso dell'anno e nel rispetto della programmazione complessiva delle attività e sulla base di un calendario di programma ben definito in tempo utile.

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire

1. das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung und dem Verein Arciragazzi zur Führung des Jugendtreffpunkts Teslab, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, zur Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit 01.01.2021 – 31.12.2026
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages und der vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0192443 vom 01.10.2020 angenommenen Bedingungen zu beauftragen

**a)** Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der gemeindeeigenen Räume und eines eingebauten Kühlschranks Nr. 222496 die sich in der Dolomitenstrasse 14 befinden (Baueinh. 3 B.p. 4169 in K.G. Zwölfmalgreien, E.Z. 0003423/II(Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 652 Zwölfmalgreien - B.p. 4169, Baueinh. 3, Blatt 29, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.052 m<sup>3</sup>, Fläche 230 qm, Ertrag Euro 1.684,27.-) und im beiliegenden Lageplan Sub „A“, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, gekennzeichnet sind.

Die Gemeindeverwaltung hat für bis insgesamt 5 Veranstaltungen im Jahr, ein Anrecht für eine kostenlose zur Verfügungsstellung der Struktur und der Räumlichkeiten. Dabei handelt es sich um Initiativen, welche unter der Schirmherrschaft der Gemeinde entweder direkt oder in Zusammenarbeit mit den Vereinen des Stadtviertels durchgeführt werden. Vorab gilt es mit dem Verein die jeweilige Verfügbarkeit der Räume abzuklären.

Die Räumlichkeiten, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages sind, werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in denen sie sich befinden und der

gli stessi nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Qualsiasi intervento di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dall'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie müssen nach Ablauf des Konzessionsvertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und Verbesserungen oder Hinzufügung oder Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im Voraus schriftlich von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden. Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Verbesserungen als auch die Ergänzungen nach Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn sie genehmigt wurden, auch abweichend von den Artikeln 1592 und 1593 des Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwaltung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle sich in seinem Besitz befindlichen Maschinen/Ausrüstungen, die in den Räumlichkeiten der Gemeinde für die Durchführung der sozialen Aktivitäten verwendet werden können, und ist für deren Wartung und für alle Versäumnisse betreffend die regelmäßigen technischen Überprüfungen, Kontrollen und Reparaturen verantwortlich, die für den sicheren Betrieb dieser Maschinen/Ausrüstungen erforderlich sein können.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der Sachen gewährleisten, die mit den Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehenen Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

In particolare: il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

**b) la durata della concessione sarà di 6 (sei) anni con decorrenza dal 01.01.2021, e scadenza 31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali.

L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di

Insbesondere: der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass ein Gut nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, füllt die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag aus. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn ein Gut für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Es ist absolut verboten, in den konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen brennbarer Materialien (Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung usw.) zu deponieren;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;
- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

**b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre** ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, die mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates genehmigt wurde, den Vorrang bei der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten.

Der Verein verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen

ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

**Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale)**

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale;

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a uso esclusivo di Centro Giovani.

c) il canone di concessione annuo sarà il seguente:

- per l'uso della struttura:

- € 7.837,50

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 3.135,00**

- per l'uso del frigorifero a incasso n. 222496 di proprietà comunale: € 50,00 a decorrere dal 01.01.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

**Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zivilgesetzbuches vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug)**

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;

- Gesamt- oder Teilabänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- im Falle eines Widerrufs des Projekt-/Einvernehmens- Protokolls.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die ausschließlich als Jugendzentrum zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

c) Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

- für die Benützung der Struktur

- 7.837,50 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 3.135,00 beträgt**

- für die Benützung des gemeindeeigenen eingebauten Kühlschranks: € 50,00 ab 01.01.2021

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich

Il mancato pagamento anche parziale del canone e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente

Saranno a carico di codesta associazione le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente

d) A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori potrà essere rinnovata, per tutta la durata contrattuale, la fideiussione già prestata dall'associazione in occasione della sottoscrizione dei precedenti contratti.

e) Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare, e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione, polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.- (€ due milioni.-).

zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionärs, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw.) gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

d) Als Garantie für die Erfüllung aller, mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss für die gesamte Dauer des Vertrages die Bürgschaft erneuert werden, wie schon bei der Unterzeichnung der vorhergehenden Verträgen vom Verein geleistet.

e) Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Dauer des Konzessionsvertrages an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zwei Millionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.



Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---